

跨文化交际

— 外国语言文学中的隐蔽文化

顾嘉祖 / 主编

INTERCULTURAL COMMUNICATION: COVERT CULTURE IN FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURE

南京师范大学出版社

国家教育部、江苏省教委人文社会科学“九五”规划专项研究课题
(跨文化交际与英语教育系列丛书之一)

INTERCULTURAL COMMUNICATION:
COVERT CULTURE IN FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURE

跨文化交际

—— 外国语言文学中的隐蔽文化

顾嘉祖 / 主编

程爱民 吕俊 / 副主编



南京师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际: 外国语言文学中的隐蔽文化 / 顾嘉祖主编. —南京: 南京师范大学出版社, 2000.5

ISBN 7-81047-485-5/H·48

I. 跨… II. 顾… III. 跨文化交际学 IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 25060 号

南京师范大学出版社出版发行

(江苏省南京市宁海路 122 号 邮编 210097)

江苏省新华书店经销 南京雄州印刷有限公司印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 15.875 字数 398 千

2000 年 5 月第 1 版 2002 年 8 月第 2 次印刷

印数 1501-4500

定价: 24.00 元

(南京师大版图书若有印、装错误可向承印厂退换)

序

顾嘉祖教授主编的《跨文化交际——外国语言文学中的隐蔽文化》基本成书之后,送到我手里。我翻阅过其中大部分文稿,提出过一些建议,供作者修改时参考。总的印象是很好的。该书内容涉及面广,对问题的探讨有些深度,从多方面、多角度、多层次去观察不同文化,既有宏观的概论,也有微观的细论;既谈语言与文化,又谈文学与文化、翻译与文化、教学与文化等。其材料之丰富、实例之生动、观察之细腻、分析之中肯,标志着我国对跨文化交际的研究正在逐步深入。

跨文化交际不易研究,不仅因为它仍是一门年轻的学科,更因为它要求研究者要熟悉两种以上的文化,并有较扎实的语言学知识和社会学知识,而熟悉两种文化比学会两种语言要困难得多。如果对一种文化了解不透,就很容易进行简单化的概括,这种概括往往不乏例外,于是理论意义甚微。此外,像西方文化和东方文化之类的概念,意义宽泛,难以界定。一种大文化中,又包含许多次文化;次文化中又有次次文化。在哪一种层次上进行概括更好,一直是个难题。到目前为止,对跨文化的研究仍然是零散罗列现象为多,整体系统研究居少;低层次的概括为多,高层次的抽象居少;实用性的建议为多,理论建树居少。只有各种文化的对比材料积累到一定数量的时候,才有可能出现有理论意义的概括。这项工作需要成千上万的研究者的参与。

外语教师研究跨文化交际学,应该说是责无旁贷。我们的研究,既有理论意义也有实际意义;对理论的贡献也许一时并不明显,但对外语教学的确有实实在在的影响。教师有了跨文化的意识,才能提高学生的跨文化意识。我们不仅向学生传授西方文化,而且引导他们去深入了解中国文化。两种文化相遇,只有区别,没有优劣;尽量去理解、容忍、接纳对方,而不是排斥、敌视、诬蔑对方。容忍另一种文化不是低三下四,而是豁达、通脱、有教养的结果;放弃母语文化也不是什么弃暗投明,而是浮浅、狭隘、无知的表现。世界上缺少的正是“双语人”和“双文化人”、“多语人”和“多文化人”。我们这些“双语人”也许比外国人更外国人,比中国人更中国人。这是因为我们同时具有两种文化的智慧和眼光。我们看外国文化,比一个单语的本族人理解更深;我们看中国文化,比一位不懂外语的同胞看得更透。

是为序,与同行共勉。

刘润清

1999年9月于北京外国语大学

此稿为作者1999年9月在北京外国语大学所作,旨在探讨跨文化交际学在英语教学中的意义。作者认为,跨文化交际学不仅有助于提高教师的跨文化意识,而且有助于提高学生的跨文化意识。作者指出,跨文化交际学在英语教学中的应用,应遵循以下原则:第一,尊重文化差异;第二,加强文化沟通;第三,提高文化素养。作者认为,跨文化交际学在英语教学中的应用,应遵循以下原则:第一,尊重文化差异;第二,加强文化沟通;第三,提高文化素养。

编者的话

本书为国家教育部人文社会科学“九五”规划专项研究课题。全书以如何识破隐蔽文化从而有效地克服跨文化交际中的文化障碍为宗旨,从国际跨文化交际学的历史与研究现状出发,由浅入深、由表及里,先分析表层文化(尤其是物质文化)中东西方不同的文化特征,逐步剖析文化深层结构中的民族差异,力求从文化的表层结构中揭示文化的深层原因,又从深层结构中揭示隐蔽文化的外部表现。作者在注重理论分析的同时,突出对实际问题的探讨,其中包括语言、文学、翻译、外语教学等方面比较棘手的跨文化交际研究课题,使读者在世界文化大氛围中看清跨文化交际的本质,又通过一个个侧面领悟跨文化交际研究的核心是如何解决跨越文化障碍的问题;而跨越文化障碍的根本出路在于揭示各民族文化中的隐蔽文化层,使各民族成员在交往时真正在思想上形成共识。

跨文化交际学是在美国产生的,1959年霍尔(E. Hall)《无声的语言》一书的出版标志着跨文化交际学的开端。从这门学科产生之后的二十多年的发展来看,研究实际问题有余,而理论探讨不足,似乎成了这门学科的一个突出的弱点。跨文化交际学应该研究什么,目前国际上尚无定论。有些学者(如波特)认为应着重研究三方面:观点(包括价值观、世界观和社会组织)、语言过程和非语言过程。这种说法比之以前有所进步,但仍未触及跨文化交际学的实质性问题。由于美国的跨文化交际研究学者绝大部分不懂外国语(尤其不懂亚洲语言),只能凭藉英语研究其他国家的文化,这种研究显然不可能深入,因此只能进行就事论事式的探讨了。本书编者吸取西方跨文化交际研究工作中的教训,利用我们熟悉中西方语言文化的特长,在英语国家实地进行四年多的调查研究、积累了极为丰富的资料基础上,以事实为依据,参考国内外大量具

有权威性的论著,提出了跨文化交际学应把如何跨越文化障碍作为研究内容,并以研究隐蔽文化为突破口,从而在理论上、实践上弥补了国际跨文化研究中的不足,为扭转国际跨文化研究只注意表面现象而不注意挖掘深层文化结构的倾向做出了中国跨文化交际研究工作者应做的贡献。此外,讲究学术性但又兼顾趣味性、深入浅出和雅俗共赏,均为本书编写之宗旨。本书既是一部学术专著,又可作为高校语言文学专业本科生、研究生的跨文化交际学教材,也可供一切在涉外部门工作的同仁参考。

自从《无声的语言》一书出版从而开创跨文化交际学以来,跨文化交际学已从美国少数学者从事的研究课题一跃而成为美国普通高校开设的一门重要课程,从一国学者研究的冷门课题一跃而成为世界性的热门研究课题,从单一的跨文化交际学发展到具有跨文化交际话语分析学(美国)、跨文化语用学(中国)等分支学科和研究领域十分宽广的学科;又从跨文化交际训练这一类一般性的应用研究扩展到国际商业、国际经济管理部门管理人员不可缺少的跨文化交际培训。跨文化交际的研究成果不仅用于外事、外经部门,还对外语教学与翻译产生了深远影响。总之,跨文化交际学研究领域取得的成就已为世人所瞩目,这是不容置疑的事实。

然而,跨文化交际的研究工作,尽管在数十年中有长足的进展,但也存在着不少不尽人意之处,其中最突出的问题是其理论研究深度不够。跨文化交际学起源于美国,这门学科产生时就有一种先天不足的毛病。胡文仲先生曾一针见血地指出:“跨文化交际学在美国从诞生起就是一门为了解决实际问题而不着重理论探讨的学问。这无疑具有它的长处,但也包含了它的局限性。从它此后二十多年的发展来看,研究实际问题有余,而探讨理论不足,似乎成了这门学科的一个突出弱点。”

当我们指出跨文化交际研究理论探讨不足的倾向时,我们并不认为这类研究丝毫没有触及文化学上的许多理论问题。事实

上,文化适应问题已谈得很多,“面子观”、等级观念也有所触及,但从整体上来看,公开的文化谈得多,隐蔽的文化谈得少,而跨文化交际中最难以解释的现象无不与隐蔽文化有关。

跨文化交际学的创始人霍尔曾在《无声的语言》一书中指出:“文化存在于两个层次中:公开的文化 and 隐蔽的文化。前者可见并能描述,后者不可见甚至连受过专门训练的观察者都难以察知。”霍尔在同一本书里还指出:“文化所隐藏之物大大甚于所揭示之物。奇特的是,它所隐藏的东西最难为其自身的参与者所识破。”

隐蔽的文化之所以谈及甚少,原因是多方面的,其中一个重要原因是这类文化,如霍尔所云,“难以察知”,也就是说揭示隐蔽文化要比揭示公开文化难度大得多,任务重得多。然而,如不及时将这种藏在民族文化深层结构中的隐蔽部分揭示出来,我们的跨文化交际就障碍重重,跨文化交际的参与者也就不可能知己知彼,达到心灵上的沟通,跨文化交际学也就谈不上具有作为一门独立学科所必须具有的深度与广度。换句话说,不加强隐蔽文化的研究,要建立完整的跨文化交际学学科体系简直是不可能的。西方学者将跨文化交际学看作传播学的一个分支学科有一定的道理,但这种分类方法常常会忽视“跨文化”这一特殊性,过多地重视传播学具体问题的讨论,形成“研究实际问题有余,而探讨理论不足”的倾向。要改变这种局面,我们认为跨文化交际研究必须加大对“跨文化”的研究力度,将“跨文化”作为“龙头”,把跨文化研究的成果逐步应用到具体的交际过程中,从而使跨文化研究有的放矢地朝着正确的方向发展。总之,揭示东西方民族文化深层结构中的隐蔽部分,就能找出民族间的文化差异。换句话说,“跨文化”的关键是跨越文化障碍,而跨越文化障碍的根本途径在于揭示各民族文化中的隐蔽部分,并在此基础上设计出适合各民族文化特征的交际策略。揭开各民族的隐蔽文化层是整个跨文化交际研究的第一步,也是最重要的一步。没有这一步,我们的研究只能是“治标”而

不能“治本”，甚至会由于没有正确的理论指导而出现跨文化交际盲目实践的倾向。“隐蔽文化”，顾名思义，是一种隐蔽得较深，外表上不易被察觉的文化观念；由于挖掘上的难度，许多学者对之望而却步，这是多年来跨文化交际研究难以深入的深层原因。

事实上，不管隐蔽文化多么“隐蔽”，它总是要露出蛛丝马迹的，而最能搜索出这种蛛丝马迹的领域莫过于语言文学了，因为语言文学历史悠久，沉淀物多，每个民族文化心理中的优质因素和民族文化传统中的负面因素均可以在其中找到痕迹。如中华民族传统素质中包含着的“民族的淳朴、善良、自强不息、舍己为人和爱国主义精神”以及某些负面的特征诸如惰性、墨守成规、顺从、安天乐命、因长期文化低下造成的愚昧等等均可以在语言文学中找到线索。值得一提的是，跨文化交际学界近年来比较重视对语言与非语言符号的研究，但却忽略了文学文本的作用。不论是跨文化交际学的创始人霍尔(1959)，还是跨文化交际学三本代表作之一《交际与文化》的作者史密斯(1969)，或是《跨文化交际——话语交际学》的作者司高勒恩夫妇(1995)，均未触及跨文化交际中的文学层面。我们承认过去对表层文化的研究是必要的，这是研究深层文化必不可少的一步。然而，如果我们长期从事表层文化中的某些具体问题的研究而不能继续向深层文化挖掘，我们的跨文化交际研究就没法深入下去。这种民族文化的深层结构体现在其民族思想观念等十分隐蔽的领域，都是些平时难以捉摸到的东西。但尽管十分隐秘，它们还是可以被挖掘到的，因为任何隐秘的东西都有一定的隐藏范围，只要在这个范围里寻找，总可以水落石出。在这个大范围内，可以有許多搜索的目标，而在众多的目标中，文学宝库应是最重要的目标之一。文学文本是跨文化交际研究的重要对象，而在那些没有外国人涉足的区域，如要对各民族的民族文化心理进行寻根究底的调查研究，文学文本还可能是最主要的研究对象。

文学文本尽管对跨文化交际研究十分重要,但文学文本浩如烟海,从中搜索隐蔽文化费时多、难度大,相对而言,比较容易找到某一民族隐蔽文化层的途径还是在该民族的语言宝库中寻找。不仅在一般的书面语中可以找到某一民族隐蔽文化的踪影,连日常的口语也能反映出某一民族的深层文化意识。当然,语言中反映出的隐蔽文化面广量大,词语、句子中均可找出许多,但我们强调的首先是哲学层面,其次是社会学和心理学层面,因为许多社会现象和人们的心理活动均是受一定哲学思想指导的。正如萧伯纳所言:两个人各有一个苹果,互相交换之后,每个人仍只有一个苹果;可是,如果这两个人各有一个主意,互相交换以后,每个人将会有两个主意。跨文化,就是要集合东西方文化的智慧,因为每一种文化都有自己的哲学观,这些哲学观里都有些积极的而且是精华的东西。如能在语言中找出一个民族的哲理,那么,这个民族隐蔽文化的大门也就打开了。这里所谈的哲学有两层意思:一是语言中反映出的某个民族的哲学观念,这是跨文化交际的双方都必须了解的,不熟谙对方民族的哲学观念,跨文化交际就会产生思想障碍;二是通过语言了解对方民族的修辞哲学,尤其要熟悉对方民族说话的艺术,不了解这一点,交际就很难深入。无论是一般的哲学观念还是修辞哲学均属于隐蔽文化的范畴,而这些均在语言中留下了痕迹,只要认真搜索,总是能找到的。当然,要做好这方面的工作会有一定的难度,但这工作本身为跨文化交际的研究展示了广阔的前景:跨文化交际是一门永恒的学科,只要人类社会存在,就有这门学科的研究对象,因为我们所说的隐蔽文化是动态的,它始终处于变化之中,旧的隐蔽文化被揭示,新的隐蔽文化又等待人们去探索,在这门学科领域人们永远有新的研究课题。换句话说,这门新兴的跨文化交际学具有强大的生命力。

本着上述宗旨,本书作为跨文化交际学的研究性著作重视对隐蔽文化的阐述,在纵览跨文化交际研究的历史、现状及展望后,

分宏观和微观两个层面探讨并比较各民族文化深层结构中的隐蔽部分,并由表及里、由浅入深地指出这种隐蔽部分的文化内涵,是从事跨文化交际必须具备的知识。由于现代跨文化交际一般采用多媒体方式进行,我们在注意言语交际的同时,也注意了对非言语交际手段的论述;在注意口头语言的同时,也注意书面交际尤其是通过文学翻译进行的跨文化交际;在注意跨文化本身的研究外,还兼顾了跨文化交际在教学中的应用等方面的问题,从而使读者对跨文化交际有一个全貌的了解。

在立论方面,正如编者在《语言与文化》一书中所说的那样,不仅广泛参考了国内外具有权威性的论著,而且力求在各家之说的基础上进行开拓,所列依据可靠且不乏带有新意的观点。此外,讲究学术性但又兼及趣味性、深入浅出和雅俗共赏,均为本书编写之宗旨。本书作者力求通过大量的实例剖析来阐述观点,使论证具有较强的科学性和逻辑性。

本书写作过程中,有幸得到我国著名语言学家、北京外国语大学语言研究所所长、博士生导师刘润清教授的勉励与悉心指导。刘教授在百忙之中为我们提供了大量的最新图书信息,并对我们的书稿提出修改意见,在此谨向刘教授表示由衷的感谢和敬意。同时我们还由衷地感谢南京师范大学外文系前系主任、全国中美比较文化研究会副会长郝振益教授,本书的撰写得到了他的热情鼓励与支持。最后还应感谢我夫人、江苏省特级教师马揆华女士,她在本书文稿校对等方面做了大量工作。

尽管跨文化交际研究在国际上已有数十年的历史,但在我国仍属一门新兴学科,我们抱着抛砖引玉的意愿将自己的学习心得编撰成册奉献给读者。由于水平有限,疏漏与不当之处,尚祈同行与读者正之。

顾嘉祖

2000年1月于南京师范大学西山

二、本土文化对外来文化的影响	刘润清
(97)	
三、外来文化对本土文化的影响	顾嘉祖
(148)	
四、中西文化在交际中的冲突与融合	刘润清
(201)	
序	刘润清
编者的话	顾嘉祖

第一部分 跨文化交际学总论

引言	(1)
跨文化交际学的兴起与发展	(3)
跨文化交际学的研究现状	(12)
解剖隐蔽文化层:揭开跨文化交际中的“一号机密”	(26)
对付隐蔽文化层的策略:多种选择法——跨越文化障碍的妙方	(38)
跨越文化障碍的主要原则	(50)

第二部分 文化学:

公开的文化与隐蔽的文化

引言	(64)
文化的一般特征:文化的排他性、互补性与自我完善	(67)

隐含在当今世界中的文化特征:全球化与本土化二元共存关系	(79)
国际文化研究中的一个隐蔽层面:移动理论与东西方跨文化研究	(84)
物质文化述评之一:隐蔽在美国交通文化中的个体主义特征	(107)
物质文化述评之二:隐蔽在美国广告中的个体主义倾向	(119)

第三部分 交际:

隐蔽文化向外暴露的主要方式

引言	(134)
言语交际:语言符号概述	(137)
非言语交际:非语言符号的地位与阐释	(151)
哈罗德·哈曼的交际模式理论	(169)
跨文化交际中的称呼模式冲突	(179)
从英汉词汇对比研究看跨文化交际中的民族差异	(194)
移情能力:跨文化交际成败的关键因素	(218)

第四部分 语言与文化分类研究:

揭开隐蔽文化层内部结构的捷径

引言	(231)
----------	-------

语言与文化	(234)
语言与宗教	(239)
美国语言与文化关系研究述评	(252)
俄罗斯的语言国情学剖析	(267)
日本语言文化纵横谈	(280)
加拿大的双语制和多元文化政策	(302)
个体主义在英语中的镜像折射	(314)
权势关系的语用原则及其跨文化差异	(326)

第五部分 外国文学:

研究异质隐蔽文化的宝库

引 言	(340)
文论中隐含的隐蔽文化:原型批评的整体性文化批评倾向	(342)
文学的文化研究	(357)
美国华裔文学的文化底蕴	(372)
中西方爱情悲剧的文化底蕴	(385)
“群言堂”还是“一言堂”:文学文本中的跨文化交际原则评析	(395)

第六部分 翻译的难点:

同质与异质隐蔽文化符号的相互转换

引 言	(404)
-----------	-------

不同文化模式与翻译	(406)
翻译中的跨文化内涵演示	(418)
隐蔽文化与误译	(439)

第七部分 外语教学:

培养掌握双语和熟谙异质隐蔽文化的人才

引 言	(451)
文化·语言·外语教学	(453)
第二语言习得中的动机及其跨文化差异	(466)
外语教学论坛:英国英语·美国英语·“洋泾浜”英语	(478)

后记	(490)
----------	-------

第一部分 跨文化交际学总论

引言

跨文化交际一般指的是具有不同语言文化背景的民族成员相互间进行的交往活动,也指说同一语言的不同民族成员之间的交际,还有人认为跨文化交际是泛指一切在语言文化背景有差异的人们之间的交际。跨文化交际是普遍、长期存在的社会现象,但作为一门独立的学科“跨文化交际学”却是在 20 世纪 50 年代末才出现的。一般认为,1959 年霍尔《无声的语言》的出版标志着跨文化交际学的开始。作为跨文化交际学的创始人,霍尔对这门学科的贡献是多方面的,但我们认为他最突出的贡献在于文化学理论上的突破,即“文化存在于两个层次中:公开的文化 and 隐蔽的文化”。他对文化的划分至今仍有重要的现实意义:跨文化交际中的文化障碍来源于文化差异,而文化差异又与参与交际的民族成员对异质隐蔽文化的无知有着千丝万缕的联系。因此,要从根本上克服跨文化交际中的文化障碍就必须揭开异质隐蔽文化层。一旦异质隐蔽文化层被揭开,文化障碍就容易克服,参与跨文化交际的各方就能真正了解对方,达到交际各方感情上的一致,从而在根本上避免了冲突。

跨文化交际中的跨越研究是整个跨文化交际学研究的重点和难点。这里的所谓“跨越”就是穿越文化障碍进行交际。世界上每

一种文化都具有其他文化所没有的特质,任何一种文化都不能替代另一种文化本身的功能。跨文化交际遇到文化障碍是必然的,而由于各民族文化的排他性,要使甲民族成员接受乙民族成员的思想、价值观念而克服跨文化的思想障碍,这一点不仅在实践中难以做到,在理论上也是不合理的,因为这种交际不是建立在平等基础之上的。为此,设计出一套使各民族成员既能积极参与跨文化交际,又能保持各自文化独立性的理论与实践方案就摆在跨文化研究的议事日程上了。

跨文化交际学在全世界的流行是七八十年代的事。国外一般将跨文化交际学看作传播学的一个分支学科,这样的划分有一定的道理,但由于传播学本身内容十分丰富,所以跨文化交际学在传播学这个框架中尚缺少足够的发展空间。鉴于跨文化交际学起源于文化人类学,故我们仍认为这门学科应恢复其历史的本来面目,纳入文化学或文化人类学的范畴比较适宜。

从美国等国家的跨文化交际研究来看,他们大都站在本国立场上来展开这一研究,主要研究成果限于对语言、文化中具体问题的探讨,而对东西方民族文化系统和文化心理差异的研究还不充分,对跨越文化障碍的专题研究更少。美国虽然最早提出隐蔽文化的问题,但近四十年来对隐蔽文化的研究不尽人意,进展缓慢。在我国,目前的研究比较着重语言方面,在非语言交际方面则刚刚开始,且对于与跨文化交际有关的思想观点和价值观念等较少涉及。实际上,只研究语言和非语言交际而不联系思想观念、文化传播,不可能使研究深入。总的说来,跨文化交际学目前在我国尚未引起足够的重视,与国际学术成果相比,我国不仅远远落后于美国,也落后于邻国日本。日本早在1969年、1970年、1972年就召开了较有影响的国际传播学和跨文化交际学年会,并于1989年出版了由Kenji Kitao等合著的《日美跨文化交际学》。因此,在中国加大跨文化研究的力度乃当务之急。